

# James Baugh MITI, MAIT

ISO 17100:2015 Qualified

jpbjapanesetranslations@gmail.com  
<http://www.proz.com/translator/918140>

## Education & Qualifications

### Qualified Member of the Institute of Translating and Interpreting (MITI)

February 2016 (*passed the qualified membership examination from Japanese to English in medicine*)

### MA in Interpreting & Translating (Japanese)

University of Bath (2008) (*pass with a distinction for the Japanese to English translation dissertation*)

### Completed adverse event reporting training for several major pharmaceutical companies

May 2025, April 2025, March 2025, April 2022, June 2021, May 2019

### Terminology in Medicine & Healthcare Certificate – Intermediate Level 1

2013

### SDL Trados Studio 2009 Certification

2011 (*Level 1*) (*currently using Trados Studio 2024*) I also use several other CAT tools including MemoQ and Memsource

### Japanese Language Proficiency Test Grade 1

London 2008 (*highest level*)

### JETRO Business Japanese Proficiency Test

Fukuoka City 2007

### BA (hons.) Social Anthropology, Comparative Religion & Japanese

University of Manchester (Sept '99-June '02) (*first class*)

## Selected overview of freelance Japanese > English translation projects

Jan 2025 Survey translation and adverse event checking of physicians' impressions of RSV vaccines

Feb 2024 International Severe Asthma Registry - Translation of handwritten survey responses

Aug 2023 (ongoing) Survey translation & checking of physicians' impressions of anticancer drugs

Jan 2023 Study of the impact of COVID-19 on heart failure patients (handwritten survey responses)

Oct 2020 Journal article: Toxic epidermal necrolysis (TEN) induced by anticancer therapy

May 2020 Clinical report on cerebral arteriovenous malformation

Nov 2019 Journal article: Study of education in Japan for children with visual impairments

Oct 2018 Journal article: Donor-derived antithrombin deficiency following living-donor transplantation

Feb 2018 Journal article: Haematoma after ultrasound-guided transverse abdominis plane block

Dec 2017 Journal article: Amoebiasis with venous thrombosis and pulmonary embolism

July 2017 (ongoing) Translation of market research profiles on asthma and COPD medications

June 2017 **Patient case report translation (ulcerative colitis)**

May 2016 **Translation of endoscope product profile and specifications**

Oct 2015 **Market research survey related to the development of rheumatoid arthritis treatments**

Aug 2015 **Journal article: Rifabutin-associated uveitis complicated with ethambutol optic neuropathy**

April 2015 **Academic conference paper: Gender Sensitivity in Disaster Response and Recovery**

Nov 2014 **Journal article: Sentinel lymph node identification**

Aug 2014 (ongoing) **Clinical trial outcomes and adverse events report forms for a pharmaceutical company**

June 2014 **Journal article: Safety and Efficacy of dipeptidyl peptidase-4 inhibitors for diabetes patients**

April 2014 **Journal article: Reversible cerebral vasoconstriction syndrome triggered by nicotine patches**

July 2013 **Journal article: Helicobacter pylori infection (gastritis)**

July 2013 **Translation of a detailed design Study for an ODA engineering project in West Africa**

April 2013 **Journal article: Tuberculosis in pregnancy**

July 2012 (ongoing) **Japan International Cooperation Agency (JICA)**

- Translations of overseas development and support project plans and results

Nov 2011 **Celgene KK**

- Translation of clinical trial protocol

May 2011 **ConvaTec Inc.**

- Back-translation of surgical dressing product description

July 2010 **Neoligaments (ongoing)**

- Translation of studies of rectal prolapse surgery, ACL reconstruction using artificial ligaments, etc

May 2009 **Sumitomo Heavy Industries Co., Ltd.**

- Fiscal Year Balance Statement translation

Feb 2009 **United Nations University Institute of Advanced Studies at Yokohama**

- Environment/ecological related translations of assessments of ecosystems and 'satoyama' in Japan

Oct 2008 **Mitsubishi Motors**

- Translation for the Mitsubishi Children's Enikki Festa

## ***Overview of Japanese>English audio transcription experience***

May 2025 **Audio transcription of oncology/pharmacy interview**

- Audio transcription of interviews with oncologists on unmet needs in the treatment of non-squamous non-small cell lung cancer and with patients on palmoplantar pustulosis (PPP)

Feb 2012 **Audio transcription of dementia/Parkinson's Disease pharmaceutical research survey**

- Transcribed interviews of neurology specialists relating to current and future treatment

Oct 2011 **Oncology/pharmacy interviews**

- Transcribed interviews of oncology specialists relating to new and potential products

June-July 2010 **Pharmaceutical surveys**

- Product development for Overactive Bladder Syndrome, Clostridium Difficile Infection, and Diabetes/Nephrosis

Nov 2009 **Oncology/pharmacy interviews**

- Transcribed interviews of oncology specialists relating to new and potential products

Oct 2009 **Hospitality interview**

- Interview with a hotel manager for UK television programme

## *Japanese <> English Interpreting Experience*

Sept 2011 **Salford Care Trust**

- Consecutive public service interpreting assignment

June 2010/July 2011 **Yufu Itonaga (Japan)/Xiros (UK)**

- Interpreted in business development meetings regarding medical devices

July 2009 **Wythenshawe Hospital Antenatal Clinic & Delivery Suite** (ongoing)

- Public service interpreting of antenatal tests including before and during scheduled caesarean section

Oct 2009-Dec 2010 **Cyacom** (interpreter evaluator)

- Assessed interpreter accuracy via live and recorded telephone interpreter service exchanges

Oct 2009 **Mihashi Co., Ltd**

- Interpreted for a company director at a construction materials convention at the NEC in Birmingham

Aug 2009 **Libero Language Lab**

- Interviewed premier league Japanese footballer and transcribed interview into English for magazine article

Jun 2009 **Manchester Immigration Advisory Service**

- Public service interpreting regarding IDLR visa appeal and application procedures

Apr 2009 **Warrington Local Education Authority**

- Public service interpreting between a child psychologist and a parent in a consultation at a secondary school

Oct 2008-Dec 2010 **Cyacom/LLE-LINK Telephonic Interpreter**

- Clients included: NHS (National Health Service), DWP (Department of Work and Pensions), and HMRC

Sept 2008 **Wiltshire Police Child Protection Unit**

- Simultaneous interpreting in a group setting

## *In-house Experience*

Mar-Aug 2008 **Denso UK**, Telford, Shropshire (interpreter/translator)

- Residential interpreting assignments for visiting Japanese engineers overseeing automobile radiator and condenser manufacture. Interpreting in meetings and during staff technical training, and translating technical documents

2002-2008 **Interac Co., Ltd.** (Hitachi & Hiroshima branches, Japan) (linguist)

- Translated Board of Education teaching plans and materials
- Interpreted consecutively between parents from outside Japan and Japanese teachers during consultations